

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 28 КВІТНЯ/APRIL 2024

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30

Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон

Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії

Митрополит Української Православної Церкви в Канаді

(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY

METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

ВХІД ГОСПОДНІЙ В ЄРУСАЛИМ - Ваїй (цвітоносна, Вербна неділя) THE ENTRY of the LORD into JERUSALEM - Palm Sunday (Willow Sunday)

Апп. від 70-х Ясона і Сосипатра, Керкири, діви, та інших, що з ними постраждали (1). Мчч. Саторнія, Якисхола, Фавстіана, Януарія, Марсалия, Єфрасія, Маммія, Мурина, Зинона, Євсевія, Неона і Віталія (бл. 63). Мчч. Дади, Максима та Квинтиліана (286). Свт. Кирила, єп. Туровського (1183). **Львівської ікони Божої Матері** (перехідне святкування в неділю після 23 квітня).

APOSTLES JASON AND SOSIPATER OF THE SEVENTY, AND THEIR COMPANIONS: MARTYRS SATURNINUS, JAKISCHOLUS (INISCHOLUS), FAUSTIANUS, JANUARIUS, MARSALIUS, EUPHRASIUS, MAMMIUS, THE VIRGIN CERCYRA, AND CHRISTODOLUS THE ETHIOPIAN, AT CORFU (1ST. C.). MARTYRS DADA, MAXIMUS, AND QUINTILIAN AT DOROSTOLUM (286). ST. CYRIL, BISHOP OF TUROV (1183). **LVIV ICON OF THE MOTHER OF GOD** (TRANSITIONAL CELEBRATION ON SUNDAY, AFTER APRIL 23).

ТРОПАР ТРІОДІ / TROPARION OF THE TRIODION (Глас/ТОНЕ 1)

Загальне воскресіння перед Своїм стражданням запевняючи, / з мертвих воскресив еси Лазаря, Христе Боже. / Тому і ми, як діти, несучи знамена перемоги, / виголошуємо Тобі, Переможцеві смерті: / Осанна во вишніх; // Благословен, Хто йде в ім'я Господнє.

Giving us before Your Passion an assurance of the general Resurrection, / You raised Lazarus from the dead, O Christ our God. / Therefore, like the children, we also carry symbols of victory / and cry out to You the Conqueror of Death: / Hosanna in the highest, // blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

«СЛАВА»...ІНШИЙ ТРОПАР ТРІОДІ /

“GLORY”...ANOTHER TROPARION OF THE TRIODION (Глас/ТОНЕ 4)

Поховавши себе разом з Тобою, через хрещення, Христе Боже, / безсмертного життя сподобилися воскресінням Твоїм / і, оспівуючи, звиваємо: / Осанна во вишніх // Благословен, Хто йде в ім'я Господнє.

Christ our God, we have been buried with You through Baptism. / Therefore, we have become worthy of immortal Life through Your Resurrection. / We cry out to You chanting a hymn of praise: / Hosanna in the highest. // Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

«І НИНИ»...КОНДАК ТРІОДІ / “NOW & EVER”...KONDAK OF THE TRIODION (Глас/ТОНЕ 6)

На Престолі в небі, / а на землі на ося сівши, Ти, Христе Боже, / прийняв хвали ангелів і славлення дітей, які виголошували Тобі: // Благословен еси, Хто йде Адама визволяти.

Seated in heaven upon Your throne / and on earth upon a colt, O Christ our God, / You have accepted the praise of the angels and the songs of the children who cried out to You: // Blessed is the One Who comes to restore Adam.

ВЕЛИЧАЄМО ТЕБЕ, ЖИТТЄДАВЧЕ, ХРИСТЕ!

ОСАННА ВВИШНІХ І МИ СПІВАЄМО ТОБІ! БЛАГОСЛОВЕН ХТО ЙДЕ В ІМ'Я ГОСПОДНЄ!

WE MAGNIFY YOU, O LIFEGIVING CHRIST! AND WE SING TO YOU – HOSANNA IN THE HIGHEST!

BLESSED IS HE, WHO COMES IN THE NAME OF THE LORD!



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію); **3) Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її!

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell); 3) The choice is yours! – **feel free to wear a mask**, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well!

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedion or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба!

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слушайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

СЬОГОДНІ ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ
ЛІТУРГІЇ – БРАТЕРСЬКА КАВА В
ФОЙЄ КУЛЬРУНОГО ЦЕНТРУ!



FELLOWSHIP COFFEE, TODAY,
IN THE CULTURAL CENTRE FOYER
FOLLOWING DIVINE LITURGY!

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 30 APRIL

UWAC, ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH ANNUAL MEMBERS' DINNER



UWAC, St. John's Cathedral Branch is hosting its Annual Members' Dinner on Wednesday, June 5, 2024. The reception begins at 5:30 p.m. with dinner to follow at 6:00 p.m. Four members will be honoured for their years of service. Members and supporters are invited to attend, enjoy the evening and entertainment, and connect with other members. Tickets will be available from Iris Ciona today.

ЗБІРКА ДЛЯ ПРИКРАШЕННЯ ГРОБУ ГОСПОДНЬОГО! Церковний Комітет Союзу Українок Канади (відділ при Катедрі) переведе свою РІЧНУ ЗБІРКУ СЬОГОДНІ, для покривання коштів прикрашення Гробу Господнього (та для прикрашення храму квітами впродовж року). За щедрі пожертви в минулому – велика подяка!

SPECIAL COLLECTION TO DECORATE THE LORD'S TOMB! The Cathedral Committee of the Ukrainian Women's Association of Canada (Cathedral Branch) will conduct their ANNUAL COLLECTION TODAY to cover the costs of beautification of the Lord's Tomb and the church. These include linens, flowers for the Holy Shroud, Altar, etc. Many, many thanks for your generous past contributions!

THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU! Join us on the THIRD WEDNESDAY of EACH MONTH, from 1:00 PM to 3:00 PM for coffee and sweets, conversation, socialization, and other events and adventures. Our next coffee & social will take place **WEDNESDAY, 15 MAY** – we hope to see you there!

КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧ! Приєднуйтеся до нас на каву зі солодким, розмову, спілкування та різні заходи та пригоди в ТРЕТЮ СЕРЕДУ КОЖНОГО МІСЯЦЯ з 13:00 по 15:00. Наша наступна зустріч відбудеться в **СЕРЕДУ, 15 ТРАВНЯ** – ми сподіваємося побачити Вас на зустрічі!



ПРОКИМЕН ТРІОДІ/PROKEIMEN OF THE TRIODION (Глас/ТОНЕ 4)

Благословен, Хто йде в Ім'я Господнє. Бог Господь і з'явився нам.

Смұх: Прославляйте Господа, бо Він Благий, бо повіки милість Його.

Blessed is He that comes in the Name of the Lord; God is the Lord, and has appeared unto us.

Verse: O give thanks to the Lord, for He is Good, for His mercy endures forever.

АПОСТОЛ СВЯТА/EPISTLE OF THE FEAST (до Филиппян/PHILIPPIANS 4:4-9)

Браття! Радійте в Господі завсіді, і знову кажу: радійте! ⁵ Ваша лагідність хай буде відома всім людям. Господь близько! ⁶ Ні про що не турбуйтеся, а в усьому нехай виявляються Богові ваші бажання молитвою й проханням з подякою. ⁷ І мир Божий, що вищий від усякого розуму, хай береже серця ваші та ваші думки у Христі Ісусі. ⁸ Наостанку, браття, що тільки правдиве, що тільки чесне, що тільки праведне, що тільки чисте, що тільки любе, що тільки гідне хвали, коли яка чеснота, коли яка похвала, думайте про це! ⁹ Чого ви від мене й навчилися, і прийняли, і чули та бачили, робіть те! І Бог миру буде з вами!

Brethren! Rejoice in the Lord always. Again I will say, rejoice! ⁵ Let your gentleness be known to all men. The Lord is at hand. ⁶ Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication, with thanksgiving, let your requests be made known to God; ⁷ and the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and minds through Christ Jesus. ⁸ Finally, brethren, whatever things are true, whatever things are noble, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report, if there is any virtue and if there is anything praiseworthy—meditate on these things. ⁹ The things which you learned and received and heard and saw in me, these do, and the God of peace will be with you.

АЛИЛУАРІЙ ТРІОДІ/ALLELUIA VERSE OF THE TRIODION

Заспівайте Господеві пісню нову, бо Він сотворив чудеса.

Смұх: Побачили всі кінці землі спасіння від Бога нашого.

Sing to the Lord a new song, for He has done marvelous things.

Verse: All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

ЄВАНГЕЛІЄ СВЯТА/GOSPEL OF THE FEAST (ВІД ІОАНА/JOHN 12:1-18)

За шість днів до Пасхи прийшов Ісус у Вифанію, де був Лазар померлий, якого Він воскресив з мертвих. ² Там приготували Йому вечерю, і Марфа прислужувала, а Лазар був одним з тих, що возлежали з Ним. ³ Марія ж, узявши літр нардового чистого дорогоцінного мира, помазала ноги Ісуса і обтерла волоссям своїм ноги Його; і дім наповнився пахощами мира. ⁴ Тоді один з учеників Його, Іуда Симонів Іскаріот, який хотів видати Його, сказав: ⁵ а чому б було не продати це миро за триста динаріїв і не роздати убогим? ⁶ Сказав же він це не тому, що піклувався про убогих, а тому, що був злодієм. Він мав при собі грошову скриньку і носив, що туди вкидали. ⁷ Ісус же сказав: залиште її; вона зберегла це на день погребіння Мого. ⁸ Бо вбогих завжди маєте з собою, а Мене не завжди. ⁹ Багато юдеїв дізналися, що Він там, і прийшли не тільки заради Ісуса, але щоб бачити і Лазаря, якого Він воскресив з мертвих. ¹⁰ Первосвященики ж змовились убити і Лазаря, ¹¹ бо через нього багато хто відходив від юдеїв і вірував в Ісуса. ¹² На другий день багато народу прийшло на свято; почувши, що Ісус іде в Єрусалим, ¹³ взяли пальмове

віття, вийшли назустріч Йому і викликували: осанна! Благословен, Хто йде в ім'я Господнє, Цар Ізраїлів! ¹⁴ Ісус же, знайшовши ося, сів на нього, як написано: ¹⁵ не бійся, дочко Сионська! Ось Цар твій гряде, сидячи на молодому ослі. ¹⁶ Ученики Його спочатку не зрозуміли цього, але коли прославився Ісус, тоді згадали, що так було про Нього написано, і це зробили Йому. ¹⁷ Народ, що був з Ним раніш, свідчив, що Він викликав Лазаря із гробу і воскресив його з мертвих. ¹⁸ Тому і зустрів Його народ, бо чув, що Він сотворив це чудо.

Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead. ² There they made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him. ³ Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard, anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the oil. ⁴ But one of His disciples, Judas Iscariot, Simon's son, who would betray Him, said, ⁵ Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor? ⁶ This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it. ⁷ But Jesus said, "Let her alone; she has kept this for the day of My burial." ⁸ For the poor you have with you always, but Me you do not have always. ⁹ Now a great many of the Jews knew that He was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might also see Lazarus, whom He had raised from the dead. ¹⁰ But the chief priests plotted to put Lazarus to death also, ¹¹ because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus. ¹² The next day a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, ¹³ took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: Hosanna! 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!' The King of Israel!" ¹⁴ Then Jesus, when He had found a young donkey, sat on it; as it is written: ¹⁵ Fear not, daughter of Zion; Behold, your King is coming, Sitting on a donkey's colt." ¹⁶ His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about Him and that they had done these things to Him. ¹⁷ Therefore the people, who were with Him when He called Lazarus out of his tomb and raised him from the dead, bore witness. ¹⁸ For this reason the people also met Him, because they heard that He had done this sign.



Thank you

Дякую, George Zaharia, for supplying willow branches for today's Feast! God bless our volunteers for their contributions!



ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! If you have any questions, contact our Conductor, Orest Soltykevych (780.953.6671 / osoltykevych@yahoo.ca) OR Choir President, Vivianne Kruhlyak (vkruhlyak@gmail.com).*

УВАГА! *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо у вас запитання, зв'яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) АБО з президентом хору, Вівіанною Кругляк (vkruhlyak@gmail.com).*

THE UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA BRANCH REOPENED IN JUNE with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive*. The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items, and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times. **Current Hours of Operation:** Saturday, 10:00 a.m. to 2:00 p.m., or by appointment. Donations appreciated. **Contact Information:** Telephone: (780) 441-1062; E-mail: info@umcalberta.org; Webpage: www.umcalberta.org; Facebook (new postings every week).



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ КАНАДИ, ФІЛІЯ АЛЬБЕРТИ, ВІДНОВИВ СВОЮ РОБОТУ В ЧЕРВНІ з новою виставкою «Зміна і спадковість: зберігаючи культуру живою». На виставці представлені вишивки, ткацтво, вироби з дерева, кераміка, релігійні предмети та художні твори, що ілюструють традиційні ремесла з різних регіонів України, пов'язані з нашим культурним минулим та їхньою адаптацією в сучасності. **Години роботи:** субота, з 10.00 до 14.00, або за запитом. Вхід за благодійним внеском. **Контакти:** (780) 441-1062; info@umcalberta.org; www.umcalberta.org; публікації у Facebook щотижня.



St. John's Cathedral Parish members and supporters, who are wanting to send their child/children to Bar-V-Nok Summer Camp this year and require financial assistance, please contact Julia Elaschuk (julia.elaschuk@shaw.ca or 780.909.1453) as soon as possible for sponsorship.